

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI CAGLIARI
FACOLTÀ DI STUDI UMANISTICI

Comitato d'Indirizzo

del Consiglio di Classe L-11 & L-12 Lingue e Culture per la Mediazione Linguistica, LM-37
Lingue e letterature moderne europee e americane, LM-94 Traduzione specialistica dei testi

Verbale riunione del 22.06.2017

Il giorno 22.06.2017, alle ore 16.00, presso i locali della Presidenza in via S. Giorgio 12, si è riunito il Comitato d'Indirizzo del Consiglio di Corso interclasse in Lingue e Culture per la Mediazione Linguistica e relative lauree magistrali, con il seguente ordine del giorno:

1. Approvazione verbale seduta precedente
2. Comunicazioni della Presidente
3. Articolazione del Comitato d'Indirizzo
4. Visita di accreditamento ANVUR ottobre 2017
5. Attività svolta nell'A.A. 2016/2017
6. Azioni per l'accompagnamento al mondo del lavoro: punti di forza e aree di miglioramento
7. Presentazione e discussione dei percorsi formativi 2017-2020 (Corso triennale L11-L12) e 2017-2019 (Corsi magistrali LM37, LM94) e schede SUA dei CdS
8. Ricognizione della domanda di formazione
9. Proposte A.A. 2017/2018
10. Varie ed eventuali

PARTI INTERNE			Presenti	Assenti
	Componenti	Ruolo		
Docenti	MARRA Antonietta	Docente Coordinatore CdS – Presidente Comitato	X	
	PUDDU Nicoletta	Docente Referente Qualità CdS – Presidente Vicario	X	
	SZÖKE Veronka	Docente CdS L-11 & L-12	X	
	IULIANO Fiorenzo	Docente CdS LM-37	X	
	SECCI Maria Cristina	Docente CdS LM-94		A.G.
Personale tecnico-amministrativo	DETTORI Andrea	Coordinatore didattico - Segretario	X	
Studenti ed ex-studenti	MANDIS Matteo	Rappresentante Studenti e Laureati	X	
PARTI ESTERNE				
Ente, Azienda, Associazione	Componenti	Ruolo		
AITI – Associazione Italiana Traduttori e Interpreti	MORELLI Mara	Referente		A.G.
Alfieri – Scuola media inferiore	ARTIZZU Gabriella	Referente		
	LICCIARDI Susanna	Delegato		X
ANILS – Associazione Nazionale Insegnanti Lingue Straniere	MARCI CORONA Luisa	Referente	X	
Arcoiris – Associazione	AQUINO Arlen Haidée	Referente	X	
Camera di Commercio	CARTA Stefano	Referente		A.G.
Confindustria – Associazione Industriali Sardegna Meridionale	ARGIOLAS Francesca	Referente		
	SANNA Stefano	Delegato	X	
Convitto Nazionale Vittorio Emanuele II	ROSSETTI Paolo	Referente		
	ANGILETTI Rita Assunta	Delegato	X	

Direzione Scolastica Regionale	FELIZIANI Francesco	Referente		
	DELLA CORTE Giancarlo	Delegato		A.G.
GISCEL – Gruppo d’Intervento e Studio nel Campo dell’Educazione Linguistica	URGU Valentina	Referente		A.G.
IIS Buccari-Marconi	DELLA CORTE Giancarlo	Referente		A.G.
Ilisso Editore	FOIS Vanna	Referente		X
Italia – Inghilterra	STAFFA Franco	Referente		X
LEND Lingua E Nuova Didattica - Cagliari	MARONGIU Carmen	Referente		A.G.
TDM 2000 – Associazione	FRONGIA Gianluca	Referente		
	DEMONTIS Michele	Delegato	X	
T-Hotel	DI MARZO Cristina	Referente		X
Liberi professionisti (traduttori, interpreti)	DE MARCO Catia	Referente	X	
	FINAZZI Milena	Referente		A.G.

Funge da segretario il coordinatore didattico dott. A. Dettori.

La coordinatrice prof.ssa Marra e la referente qualità prof.ssa Puddu danno il benvenuto ai presenti. È presente anche il prof. Ignazio Putzu, direttore del Dipartimento di Filologia, Letteratura, Linguistica e prorettore alla didattica, il quale dà il benvenuto ai presenti anche a nome del Dipartimento e dell’Ateneo, ringraziandoli per la disponibilità e per l’interessamento nelle attività dei CdS, e ricordando come la collaborazione e interazione fra Corsi di studio e *stakeholder* sia fondamentale nel processo di miglioramento dei Corsi e dell’Ateneo stesso.

1. Approvazione verbale seduta precedente

La prof.ssa Marra dà quindi una rapida lettura del verbale della precedente riunione del 29/09/2016 (già inviato ai membri del Comitato), segnalando la presenza di alcuni errori materiali al punto 4 ‘presentazione e discussione dei percorsi formativi 2016-17’ in cui venivano riportate alcune modifiche ai percorsi formativi in realtà ancora in discussione alla data della seduta. La coordinatrice, segnalate puntualmente le necessarie correzioni, pone in votazione il verbale del 29/09/2016 così corretto.

Il Comitato approva il verbale con le correzioni segnalate.

2. Comunicazioni della Presidente

La prof.ssa Marra comunica di aver ricevuto mandato dal Consiglio di Classe per provvedere a una riorganizzazione del Comitato; nella seduta di Consiglio del 7 giugno u.s. si è già proceduto alla nomina di nuovi componenti interni: il prof. Iuliano (referente per il corso magistrale LM-37), la prof.ssa Szoke (referente per i rapporti col mondo del lavoro di tutti e tre i CdS afferenti), e la prof.ssa Secci (referente per il corso magistrale LM-94, oggi assente).

La coordinatrice ha inoltre raccolto la disponibilità a far parte del Comitato da parte di due nuovi referenti esterni, la prof.ssa Angiletti (in rappresentanza del Convitto Nazionale Vittorio Emanuele II di Cagliari) e la dott.ssa De Marco (traduttrice libera professionista).

Considerata la presenza di diversi nuovi ingressi, chiede quindi a tutti i convenuti di presentarsi brevemente. terminate le presentazioni, comunica che la nuova composizione del Comitato, comprensiva dei nuovi referenti esterni, verrà formalizzata dal Consiglio di Classe nella prossima seduta utile.

3. Articolazione del Comitato d'Indirizzo

La prof.ssa Marra ricorda brevemente l'architettura dei tre CdS gestiti dal Consiglio di Classe: al Corso triennale in Lingue e culture per la mediazione linguistica, interclasse L-11 (Lingue e culture moderne) e L-12 (Mediazione linguistica) si raccordano due Corsi magistrali i quali, pur consentendo l'accesso ai laureati triennali in entrambe le classi, sono pensati come naturale proseguimento ognuno di una classe precisa: il corso LM-37 Lingue e letterature moderne europee e americane è il naturale proseguimento per la classe L-11, mentre il corso LM-94 Traduzione specialistica dei testi è il naturale proseguimento per la classe L-12. La composizione numerosa del Comitato d'Indirizzo è quindi giustificata da tale complessità e varietà dell'offerta didattica. Tuttavia, al fine di focalizzare meglio le problematiche e i temi di discussione sui singoli Corsi di studio, evitando le generalizzazioni e in vista della formulazione di interventi e proposte più mirati, è opportuno che il Comitato si organizzi internamente in gruppi o sottocomitati, ciascuno dei quali si concentrerà maggiormente su alcuni CdS o curricula.

La proposta di articolazione è la seguente:

L11-LM37: rappresentanti istruzione, mediazione interculturale, italiano L2;

L12-LM94: rappresentanti professioni dell'ambito della traduzione/mediazione linguistica – servizi – imprese.

L11 + LM37 - PARTI ESTERNE

Ente / Azienda / Associazione	Referente / delegato
Camera di Commercio	Stefano Carta
Giscel	Valentina Uргу / Rosanna Figus
Lend Cagliari	Carmen Marongiu / Rosaria Melis
ANILS	Luisa Marci Corona
Associazione Italia – Inghilterra	Franco Staffa
Associazione Arcoiris	Arlen Aquino
Associazione TDM 2000	Gianluca Frongia / Michele Demontis
Direzione Scolastica Regionale	Francesco Feliziani / Giancarlo Della Corte
Convitto Nazionale Vittorio Emanuele II	Paolo Rossetti / Rita Assunta Angiletti
IIS Buccari-Marconi	Giancarlo Della Corte
Chatterbox English School	Tessa Percopo
Ilisso Edizioni	Vanna Fois

L12 + LM94 - PARTI ESTERNE

Ente / Azienda / Associazione	Referente
Camera di Commercio	Stefano Carta
Associazione Italia – Inghilterra	Franco Staffa
Associazione Arcoiris	Arlene Aquino
Associazione TDM 2000	Gianluca Frongia / Michele Demontis
AITI – Associazione Italiana Traduttori e Interpreti	Mara Morelli
Libero professionista	Catia De Marco
Libero professionista	Milena Finazzi
Associazione Industriali Sardegna Meridionale	Francesca Argiolas
T-Hotel	Cristina Di Marzo
Ilisso Edizioni	Vanna Fois

Il Comitato approva.

4. Visita di accreditamento ANVUR ottobre 2017

La prof.ssa Marra annuncia che il Corso di Lingue e culture per la mediazione linguistica è stato selezionato dall'ANVUR per la visita di accreditamento periodico, prevista per ottobre 2017, che coinvolgerà, oltre all'Ateneo nel suo complesso, anche 9 Corsi di studio e 2 Dipartimenti. Illustra in cosa consista la visita della CEV (Commissione esterna di valutazione), nel corso della quale è previsto anche un incontro con le parti esterne (dunque anche con una rappresentanza dei membri del Comitato).

Prende la parola la prof.ssa Puddu che dà alcune spiegazioni tecniche sull'articolazione del sistema AVA; spiega qual è il ruolo delle parti esterne nel processo di accreditamento e in particolare nella visita in loco: in particolare verificare che i profili in uscita dei laureati corrispondano alle esigenze manifestate dalle parti interessate.

La prof.ssa Angiletti chiede se il CdS faccia un confronto con altri Corsi della stessa tipologia, in quanto le risulta che i neodiplomati facciano questo confronto, e sarebbe importante capire quali sono le motivazioni che spingono alcuni studenti a scegliere CdS linguistici presso altri Atenei.

La prof.ssa Marra risponde che un confronto è stato fatto e non sono state rilevate significative differenze a livello contenutistico, mentre sono riscontrabili diversità a livello di organizzazione didattica nello studio delle lingue.

Si apre la discussione, a cui partecipano Demontis, Aquino, Marci Corona.

Il dott. Demontis osserva come nella scelta della sede universitaria possano intervenire, oltre che la valutazione della qualità dell'Ateneo/Facoltà, altre considerazioni, come ad esempio il desiderio di emancipazione dalla famiglia o dall'ambiente di origine e l'attrazione verso centri meno periferici.

La dott.ssa Aquino osserva che tra i motivi del volontario allontanamento dalla Sardegna c'è anche la prospettiva di avere maggiori possibilità occupazionali.

La prof.ssa Marci Corona segnala che negli ultimi anni si sta verificando una inversione di tendenza rispetto al passato: molti più laureati in Lingue a Cagliari trovano occupazione in Sardegna, in ambiti prima occupati prevalentemente da personale proveniente da fuori Sardegna.

Escono Aquino e Sanna alle 17:45.

5. Attività svolta nell'A.A. 2016/2017

La prof.ssa Marra dà la parola alla prof.ssa Szöke, che presenta le iniziative del CdS per avvicinare gli studenti al Mondo del Lavoro. L'iniziativa principale è costituita dal ciclo di seminari *La mediazione linguistica incontra il mondo delle professioni*, nel quale c'è stato un incremento del numero di incontri (da 8 nel 2015/16 a 22 nel 2016/17). I contenuti hanno riguardato lessici specialistici (inglese turistico, giuridico), traduzione letteraria; ci sono stati inoltre incontri con traduttori ed editori.

La media dei partecipanti è stata di 38 studenti.

Altra importante novità è stata l'introduzione del questionario elettronico per la raccolta sistematica delle valutazioni degli studenti partecipanti. Dall'analisi dei questionari si rileva un alto gradimento dei contenuti proposti.

Dai questionari emergono anche le seguenti richieste da parte degli studenti in merito alle Attività Altre:

- più contenuti applicativi;

- maggiore contatto con esperti dei settori professionali di riferimento.

La prof.ssa Puddu presenta inoltre il suo ciclo di seminari sulle Risorse informatiche per le lingue, all'interno del quale sono inseriti incontri formativi volti a sviluppare e rinforzare le conoscenze teoriche e degli strumenti utili per profili professionali legati alle lingue (tecnologie per la traduzione, corpora linguistici, programmi di analisi statistiche in ambito linguistico, ecc.).

La prof.ssa Marra comunica che nel mese di luglio si terrà, in collaborazione con l'Università Autonoma di Barcellona, un seminario intensivo di 7 giorni sulle tecnologie per la traduzione e la traduzione automatizzata.

La prof.ssa Marci Corona evidenzia che i Corsi sono molto attivi e organizzano attività valide e interessanti; segnala tuttavia che la ricchezza delle iniziative non è conosciuta all'esterno dei Corsi stessi, come invece meriterebbe.

Segue una breve discussione, da cui emerge l'auspicio di una maggiore diffusione delle iniziative proposte. A questo proposito il prof. Iuliano suggerisce che sia individuato in seno al Consiglio di Classe un referente per la comunicazione.

6. Azioni per l'accompagnamento al mondo del lavoro: punti di forza e aree di miglioramento

Oltre alle attività viste al precedente punto 5, fra le azioni di accompagnamento al mondo del lavoro, si è cercato di promuovere lo svolgimento di tirocini. A questo proposito sono state confermate molte convenzioni e accordi di collaborazione per lo svolgimento di attività esterne da parte degli studenti.

La prof.ssa Marci Corona propone come possibili enti ospitanti per i tirocini le Aree Marine Protette, presso le quali già alcuni studenti hanno svolto attività in convenzione con i Corsi.

La dott.ssa De Marco propone di promuovere tirocini presso case editrici, di cui potrebbe fornire alcuni contatti. Segue discussione sull'argomento. Il dott. Mandis interviene per segnalare quanto sia forte la richiesta, da parte degli studenti, di incentivare le attività pratiche (seminari, laboratori, tirocini).

Le prof.sse Marra e Puddu chiedono ai componenti di proporre nuovi contatti con enti o aziende italiane o straniere con cui stipulare convenzioni; a tal proposito la prof.ssa Puddu ricorda la disponibilità di borse Erasmus Traineeship.

7. Presentazione e discussione dei percorsi formativi 2017-2020 (Corso triennale L11-L12) e 2017-2019 (Corsi magistrali LM37, LM94) e schede SUA dei CdS

La prof.ssa Marra passa ad illustrare alcune novità introdotte nei percorsi formativi 2017/18:

- per il Corso di laurea triennale: l'inserimento di un laboratorio di scrittura documentata (opzionale) volto anche alla formazione in vista della preparazione della prova finale, che si intende far partire dal 2017/18;

- per il Corso di laurea magistrale LM-37, curriculum *Lingue, Letterature e Culture*: la sostituzione di 'Letteratura italiana' con 'Letteratura teatrale italiana'; la sostituzione di 'Glottologia' con 'Linguistica applicata';

- per gli insegnamenti di Traduzione e Mediazione orale (presenti nei percorsi del triennio e della magistrale LM-94) l'aumento del numero di ore di didattica frontale, da 45 a 54.

Le parti esterne manifestano apprezzamento per l'offerta del curriculum di *Cooperazione e Mediazione Culturale* sulla LM-37: in particolare, si apre una breve discussione sull'insegnamento dell'italiano L2, presente per 6 CFU in tale curriculum, evidenziando come sia necessario rinforzare questo insegnamento, anche inserendone altri di supporto, per creare una professionalità in quest'ambito, che può essere utile anche per l'insegnamento dell'italiano all'estero.

8. Ricognizione della domanda di formazione

La prof.ssa Puddu annuncia ai componenti esterni che verrà inviato loro un questionario per la rilevazione dei fabbisogni formativi, in relazione agli sbocchi occupazionali e professionali previsti per i laureati nel Corso triennale. La rilevazione ha il fine di verificare che gli sbocchi dichiarati al momento dell'istituzione del Corso siano ancora validi; inoltre il CdS ha rilevato l'esigenza di dettagliare maggiormente questo aspetto nel proprio Regolamento didattico.

Da una breve discussione emerge, in particolare, l'esigenza di incentivare la presenza delle lingue emergenti, come ad esempio il russo, l'arabo, il cinese.

9. Proposte A.A. 2017/2018

La prof.ssa Marra presenta le iniziative in fase di preparazione. Chiede quindi ai presenti di avanzare ulteriori proposte per seminari e laboratori finalizzati alla formazione di conoscenze e competenze utili ai fini degli sbocchi professionali dei CdS.

La prof.ssa Angiletti propone di rafforzare la collaborazione fra Scuola e Università per migliorare il passaggio degli studenti dall'una all'altra e favorire una scelta più consapevole del Corso di laurea. A questo proposito il dott. Mandis cita le attività di pubblicizzazione di un progetto di traduzione editoriale svolto nell'ambito del Corso LM-94 attraverso il Festival Marina Café Noir e Raitre: queste iniziative potrebbero essere presentate anche nelle scuole durante gli incontri di orientamento, per suscitare interesse negli studenti motivati a intraprendere un percorso di studio in ambito linguistico. Suggerisce inoltre che le iniziative per l'orientamento vengano programmate all'inizio dell'anno scolastico, piuttosto che alla fine.

Dalla discussione, alla quale partecipano Angiletti, De Marco, Marci Corona, emerge l'utilità di un contatto più diretto con le scuole, da attuarsi mediante diversi tipi di iniziative:

- lezioni dedicate da parte dei docenti universitari, da svolgersi sia direttamente nelle scuole, sia all'Università all'interno di giornate organizzate ad hoc per gli studenti delle scuole secondarie;
- portare gli studenti delle scuole in Facoltà e fargli fare attività pratiche, anche legate alla conoscenza di strumenti specifici per la traduzione e l'interpretazione;
- utilizzare i progetti di alternanza scuola lavoro per far appassionare i ragazzi alle materie linguistiche.

10. Varie ed eventuali

Non essendoci altri punti da discutere, la seduta è tolta alle ore 19:00.

La Presidente – prof.ssa Antonietta Marra

Il segretario – dott. Andrea Dettori